

Parhae – A European view from afar

J. Reckel(Univ. of Goettingen/Germany)

The kingdom of Parhae, or Bohai (Pohai) in Chinese pronunciation, once a prospering important state in East Asia, had been nearly forgotten for several hundred years, before it found the attention of Korean scholars like Yu Tük-kong writing his Parhae ko in 1784, with the rise of the Sirhak movement from the 18th century onward. He was also the first who claimed Parhae for Korea, as the older historians were influenced by Kim Pusik who wrote the oldest extant Korean chronicle, the Samguk sagi, in the 11th century. Kim Pusik belonging to the royal clan of Silla, silenced Parhae history by not mentioning it in his work, but once or twice. And as the unique tradition of Koguryo and Parhae in Manchuria was destroyed no one there was left to keep the memory alive. The Mongolian Khitan or the tungusic Jurchen, that ruled over the old land of Parhae came from different backgrounds and carried on different traditions.

In recent years hundreds of books appeared in Korea and China on the history of Parhae and Koguryo, whereas in the Western World Parhae remains a nearly unknown part of Asian history. The discussion of Parhae and Koguryo history in Korea and China is laden with political undertones, like the discussion of East-Prussia in Germany and Russia. Still this does not explain the sheer ignorance of European scholars concerning Parhae. One should point out though, that the study of Korean history and culture in general has been neglected grossly in Europe. Eastasian studies in Europe have traditionally been very sinocentric.

Naturally, amongst the western scholars the Russians were the first to write a monographic

work on Parhae. In 1929 Zotik Nikolaevič Matveev published his book "Bohaj" in Vladivostok (Trudy Dal'nevostočnogo gosudarstvennogo, Universiteta Serija 6, No 7).

From Harbin the Russian archaeologist B.B.Ponosoff visited the old Parhae capital Sanggyōng in 1931 and later wrote a report. At the same time the Japanese started to become interested in Parhae when they colonized Manchuria and Korea. These early and somewhat sketchy reports surprisingly left no impression on western scholars. Until very recently hardly any more than the bare translations of a few short reports on Parhae found in the Chinese sources were available, first the report from the Wenzian tongkao 文獻通考 translated by Le Marquise D'Herbey de Saint Denys in his *Ethnographie des Peuples Etrangers a la Chine*, Genf 1876 and then much later the report from the Tangshu by E.H.Henderson in „Some notes on Parhae (Trans. Kor. Branch of the Roy.As.Soc. April 1961, pp.65~81). Henderson just noticed the discrepancies and contradictions between the two reports from the new and old Tangshu but did not attempt any further discussion.

Also in the 1960s the Russian archaeologists rediscovered Parhae. Unfortunately Alezej Pavlovič Okladnikov and later Ernst V. Shavkunov were no historians and never studied the Chinese and Korean written sources. Okladnikov's book *Novoe v archeologii sovetskogo dal'nego vostoka* was translated into German under the title "Der Mensch kam aus Sibirien" (Mankind originated from Siberia) in 1974. It contains a chapter on Parhae, where Parhae is described as the first state of the Siberian tribes, the tungusic Mo-ho (Malgal). Though the influence of Koguryō- and Silla-culture on Parhae is acknowledged, Parhae (always called Bohaj by the Russians) is clearly put in the line of development of Siberian tribes culminating in the foundation of Parhae and later Chin (Jurchen Jin-Dynasty). It was the aim of the Russian historians to depict Parhae as an independent, non-Korean, non-Chinese state. Shavkunov also held the opinion that Parhae used its own script similar to the Turkic runes, underlining its independence from China and Korea (Silla) further.

The Russian interest in Parhae can be explained by the Russian presence in Eastern

Siberia. The absence of Western-European interest in Parhae still remains a mystery. But Western Europe, except for a short colonial period wasn't directly involved in East Asia which always remained a distant land. Hence the approach was different, more focused on large, visible entities like China. China often stood for East Asia as a whole.

In the 19th century many German scholars were in the service of Russia and led major scientific expeditions into Siberia, like Leopold v. Schrenck and Alexander Theodor v. Middendorff, to name but two. The first Goldi (Nanai) Dictionary (Goldisch-deutsches Wörterverzeichnis) by Wilhelm Grube published 1900 after a similar Dictionary for the Gilyak language was one of the many fruits of Schrenck's expedition that led to a better understanding of the languages and cultures of Siberia. When in 1896 Wilhelm Grube published his research on the Jurchen language and script (*Die Sprache und Schrift der Jučen*) he moved from his original Chinese studies into Manchuria and thence on into Siberia. In the following decades famous German scholars like Erich Hauer and Erich Haenisch continued this tradition of Jurchen/Manchu Studies combined with Mongolian Studies, but always from the position of a Sinologue. A different approach was made by my teacher Gerhard Doerfer and his teacher Karl Heinrich Menges who started with Turkish studies, from there moving on towards Mongolian and Tungus Studies or Altaic Studies in general, including Khitan, Jurchen and Manchu, but without a knowledge of Chinese or Korean. Their approach was purely linguistic. As a Sinologue who knew the Turkish languages very well Wolfram Eberhard (1909-1989) was especially interested in the old "barbarian" cultures along China's borders. In his works "*Kultur und Siedlung der Randvölker Chinas*" (Leiden 1942) and "*Lokalkulturen im alten China*" (Leiden 1942) he also mentions Parhae but without offering any detailed study. On the other hand he wrote a well researched book on the society of the Toba Xianbi 拓跋鲜卑 (*Das Toba Reich Nord Chinas*, Leiden 1949).

Generally speaking, Parhae was seen by most western scholars as a Manchurian state at the

edge of China, similar to the Tangut Hsi Hsia or the Jurchen Jin Dynasty. In this sense Parhae is represented in the Cambridge History of China vol.3, pp.440~443 . Why was Parhae not included in Korean Studies? First, there has been historically a sinocentric attitude in Eastasian Studies. But since most sources on Parhae history were written in Hanmun, they were seen as a matter for the sinologue. The few scholars in the West that specialised in Korean Studies focused mainly on material written in the Korean language, more on folk-culture, linguistics and modern literature than on history.

Hence, when I started to study Parhae whilst a student at Liaoning University in Shenyang between 1985 and 1987 I relied completely on recent Chinese works on Bohai which at that time started to appear in large numbers. After acquiring a certain general knowledge on Bohai I soon realized that many questions concerning the ethnic structure of Bohai society remained controversial and unclear.

Using the Bohai guozhi changpian 渤海國志長編 by Jin Yü-fu 金毓黻 from 1934 as a first basis I translated all the bits and pieces from the Chinese, Korean and Japanese written sources on Parhae into German. I soon realized that in order to gain a full picture I had to include the archaeological material as well. As the line between Malgal and Parhae was open I included all Malgal material to see if the material culture of Parhae was nearer to Koguryo or to Malgal culture, if Parhae was a Malgal state or a successor state to Koguryo. 1989/1990 I spent 14 months at the archaeology department of Jilin University in Changchun and visited many Parhae sites like Sanggyöng, Tonggyöng, Chunggyöng, the tomb of Princess Chönghyo and Koguryo ruins around Kungnaesöng. As a result of these years of research I gained a collection of all available information, archaeological and written, on Parhae which became part of my Ph.D. thesis, finished in 1993 and published two years later as a basis for further discussion. (Johannes Reckel: Bohai - Geschichte und Kultur eines mandschurisch-koreanischen Königreiches der Tang-Zeit (Aetas Manjunica 5), Wiesbaden 1995).

On this neutral base of collected material Parhae's history and culture had to be put into

the context of Northeastasian history, culture, language. Parhae did not make her appearance into empty space. The peoples that lived in Parhae had ancestors and their offspring lived on after the collapse of Parhae in 926. To learn, who the Parhae people were, we had to know their ancestors.

We tend to classify most peoples of the earth by their language, however problematic this might be from an anthropological point of view. The Jews in Europe are a group mainly defined by their religion. People might lose their own language and still be classified as a distinct ethnic group. The Manchu in Korea and China form such a group that is no longer defined by language but by cultural elements and history. Nevertheless we know what language the Manchu spoke and can therefore classify them as Tungus. But the Manchu during their long history and development from Malgal to Jurchen to Manchu have absorbed many nontungusic peoples, like the Mongolian tribes of the Shiwei (室韦) and Xianbi, who might have developed into modern day Manchurian speaking Sibe, or the Fuyō Malgal of the 7th century with their Proto-korean roots. Similar processes were active in Parhae.

Unfortunately we know nearly nothing about the languages spoken in Parhae. There are only three Parhae words preserved in the written sources. One is the title for “king”, called Kedu-fu (or Kadok-pu in Korean) 可毒夫, certainly not a Chinese expression, as can be seen from the second character meaning “poison”. Inaba Iwakichi sees this as a name for “Buddha” (Zōtei Manshu hattatsushi, 2nd imprint Tokyo 1942, p.72). Russian authors suggest a Jurchen/Manchurian etymology from Man kadala (kadambi) “govern”, whilst Roy Andrew Miller analyses the title by taking the ending -fu apart, connecting it with an old Silla title read as a logogram for “ancestor” in the same way the sinokorean chong as in Sejong is. The first two characters according to Miller should then be read as phonograms leading to kada’ak or kadu’ak related to a proto-altaic kčgü that might be connected to Middlekorean köchül “wild, barren” (Roy Andrew Miller, Old Korean, Koguryō, and another Po-hai word; In. Studia Etymologica Cracoviensia 4 (1999), pp.105~117). Earlier Miller had found a

Parhae word “furuki” meaning sable as preserved in old Japanese sources, which could be classified as Tungusic by Miller (R.A.Miller, A Po-hai word; In: Proc. Of the 28th FIAC 1985, Wiesbaden 1989, pp.131~156).

A third source for language material are personal names. But personal names are notoriously difficult to translate. Most Parhae names we know are Chinese style names. But there is a younger brother of the Parhae founder Tae Choryŏng bearing the personal name Yǎ-pǎl (Ye-bo in Chinese) 野勃. This name sounds very un-Chinese, so that the author of the 1777 *Manzhou yuanliu kao* 清洲源流考 (ch.6, fol.2r^o) compares it with Manchurian *ibe* = stand thus classifying the Parhae people as ancestors of the Manchurians. Russian scholars have tried even more Manchurian etymologies for other Parhae names (cf. Reckel 1995, p.493).

Three words (or even half a dozen if you add a few more unlikely name-etymologies) are not enough to reconstruct and classify a language, especially if we have to assume that more than one language was spoken in Parhae. A title like *Kedufu* might have been borrowed from neighbouring tribes and nations. The initial *Ke-* reminds us of the common title for Khan. The connection of the Japanese word for sable with Parhae traders is a good guess but not proven.

We know that there were at least two large ethnic groups in Parhae. In 795 a report by a (Japanese?) monk Eichu 永忠 about Parhae is given to the Japanese emperor. The text is preserved in the *Ruijū-kokushi* ch.193, p.348 (edition *Kokushi-takei* 5,6). The report draws a direct connection between the collapse of Koguryō and the founding of Parhae. The description is apparently that of early Parhae shortly after 713. The report might be second-hand. It says: “---There are no districts (*chu* 州) nor counties(*hyōn* 縣), no government guesthouses nor relay stations. Here and there are small settlements, all belonging to the *Malgal*). Amongst the common people there are more *Malgal* than *Locals* (*to'in* 土人)---” (cf. Reckel 1995, p.183, p.488) The term “*to'in*” is often attributed to the Koguryo people.

But then the term Koguryo might also include certain Malgal that have served a long time under Koguryo. Of Tae Cho-yŏng it is said that he was a Malgal general that served under Koguryo, though other sources say simply that he is was a Koguryo-man. (cf.Reckel 1995 pp.462~465) In my opinion "Koguryo" might very well include "Koguryoized" Malgal. The modern German 19th century bloodline definition for the nationality of an individual, which even today makes a "German" whose forefathers emigrated from Germany to Russia hundreds of years ago and who might still speak an old-fashioned German, eligible for a German passport if he choose to come "back" to Germany, can't be applied to early mediaeval East Asia

From the cultural point of view we may assume that the ruling class of Parhae during the first decades after 698 tried to copy the model Koguryŏ. The tombs of the early Royal graveyard at the Liudingshan (Yŭkhŏngsan) near the first capital of Parhae show the influence of Koguryo tomb architecture, especially in the construction of the vaulted roofs, though the tombs are on a very much smaller scale than those of the Koguryo kings. Although we can't say for sure if the ruling house of Parhae was of Malgal or Koguryo origin ethnically, Koguryo culture stood far above the Malgal culture. Koguryo culture was the leading culture in that corner of the world, the culture of rulers and kings. Later the old glory of Koguryo culture faded away and Chinese Tang culture became the fashion in all East Asia. It can be assumed that the court language in any of the five large scale Tang-style capitals of Parhae became Chinese, whereas the majority of the common people continued to speak their own Malgal dialects. It is a matter of discussion, if the two languages, the one (Koguryo language?) spoken by the ruling class, and the Malgal dialects gradually merged into a Parhae language and if the two ethnic groups became one Parhae people. After 926 the Chinese and Korean sources often refer to Parhae people as an ethnic group.

The Malgal, that were called Jurchen from the 10th century on, should be put into the context of the various non Han-Chinese peoples along China's northern frontier. Some of

these now and then conquered parts of China and founded their own Chinese-style dynasties thus placing themselves into the Chinese world order. Koguryo on the other hand never tried to be Chinese, though the Koguryo rulers occasionally used Chinese style reign titles (*nianhao*, *nyŏnho*), as did Parhae. The Chinese annals place early Koguryo, Silla, Maek, Paekche, Puyŏ, Okcho etc. in one group, which we from a hindsight tend to call the Korean group, though how close exactly these proto-Korean peoples were related is still an open question.

As the majority of the Parhae population was Malgal you may very well place Parhae as the first in a line of Tungus states, continuing with the Jurchen Jin-Dynasty and the Manchu Qing-Dynasty. At least the Jin- and Qing-Dynasties are firmly rooted in the Chinese system of ruling dynasties. Chinese history produced many of these barbarian dynasties, often with a Mongolian background like the Toba Xianbi (Northern Wei), the Khitan (Liao), the Mongols (Yuan) etc. All these barbarians tried to fit into the Chinese world order. Their dynastic names were Chinese.

Parhae went a different way. By choosing the state name Parhae and not a Chinese dynastic name they followed the tradition of Koguryo, Silla, Paekche. Parhae was less influenced by the Chinese view that one Son of Heaven rule over all there is under the heaven. Parhae's contacts with the Japanese court were as close and regular as those with the Chinese. And the Japanese ruler did not fit into the Chinese world order either. The tombstone inscription for the Parhae princess Chŏnghyo, who died in 792, gives the title of the reigning King of Parhae as Taehŭng poryŏk hyogam kŭmmun sŏngpŏp Taewang/Daxing baoli xiaogan jinlun shenfa Dawang 大興寶曆孝感金輪聖法大王. Taehŭng poryŏk are two Chinese style titles of reign (*nianhao/nyŏnho* 年号), followed by a Confucian-Buddhist term ending with the title "Great (i.e. reigning) King". So the Parhae kings didn't assume the title of Emperor, but still had their reign titles, all very similar to the kings of Koguryo.

The two leading families in Parhae were the Tae and the Ko. Both Chinese characters

mean “large”. Ko was the family name of the kings of Koguryo and Tae that of the kings of Parhae, chosen as an imitation of Ko. Tae as a family name is very rare in China.

Parhae almost certainly saw itself as an independent state. It did not see itself as either Chinese or Korean. Parhae was too close to China to disregard Chinese ideas of world order completely. Parhae and Silla were bitter enemies and “Korea” as a uniting idea or umbrella did not exist. Parhae saw itself in the tradition of Koguryo. We don’t know how close the languages of Koguryo and Silla were, but both countries had their own distinctive culture, which does not mean that there were no similarities at all. Koguryo developed earlier, but Silla built a tradition that has lasted in an unbroken line till today’s modern Korea.

Christopher Beckwith argues that there was no connection between the Silla language that was the base for modern Korean and the now extinct Koguryo language, which according to his opinion was related to Japanese, though one must stress that nothing but between one- and twohundred words from the Koguryo language survive, most of them from place names or personal names. Especially place names often preserve much earlier language levels than the current spoken language. Personal names and titles often contain foreign elements. (Christopher Beckwith, *Koguryo – The language of Japan’s continental relatives*, Leiden 2004)

When Wang Kōn founded the Koryō Dynasty in 918 he reclaimed by choosing this dynastic name, which is actually a country name, the tradition of Koguryo, although the population of Koryo comprised mainly of Silla people with the largest part of the old Koguryo land still in the hand of Parhae and later of the Khitan or wild Malgal tribes. We do not know how much if any of the old Koguryo language was incorporated into the emerging Silla-Korean language, leading towards modern Korean.

Nowadays China claims Parhae as part of the Chinese history and Korea as part of the Korean history, both sides by using modern concepts of nationhood that are largely influenced by the 19th century European concept of nation. This concept is out of date though still influential even in modern Europe itself. After all Germans, Austrians and most Swiss speak

the same language and share the same history, ruled for centuries by the Emperor of the Holy Roman Empire of the German Nation from Vienna, an empire that nevertheless also incorporated Czechs or Hungarians. This old 19th century concept of one language, one people, one nation (state) is still influential in the modern reorganization of the Balkans or in the breakup of the Soviet Union or even in the Tibet issue, though it is very problematic especially in a multiethnic state like China, that very much resembles the old Holy Roman Empire of the German Nation. Concepts of state and nationhood change over the centuries and it is highly problematic to apply modern ideas to ancient times.

In recent years Parhae has made it into some German internet forums. The latest addition is on <http://pride-ofkorea.de/geschichte/uebersicht/Balhae.html> and a discussion forum on www.geschichtsforum.de/t25/das-reich-parhae-pohai-bohai-1690/#post258020. Another German, Norbert Adami published a "Bibliography on Parhae (Bohai-Bokkai)", Wiesbaden 1994.

I myself have in recent years mainly focused on the Jurchen in the Korean-Manchurian borderland. My recent book "Nordostasien am Ende der Mongolenherrschaft - Die Jurcen in den Grenzmarken Koreas bis zum Ende des 14.Jahrhunderts", Göttingen 2006, also contains lists of Jurchen personal names from the Korean sources for the period 900 to 1400. Many descendants from these Jurchen still live in northern Korea as Chaegasŭng 在家僧 (J.Reckel, Chaegasŭng - Die letzten Mandschuren Koreas, In: Proc. Of the First International Conference on Manchu-Tungus Studies Bonn 2000 (Tunguso Sibirica vol.8), Wiesbaden 2002, pp.95~165). After all it seems that many Parhae people merged with the local Malgal after 926 and became Malgal themselves. Other groups of Parhae people, including the crown prince fled to Koryŏ and became Korean, others went into southern Manchuria, into Liaodong 遼東 and were regarded as a distinct ethnic group until the Mongolian Yuan Dynasty. But they were treated the same as the Han-Chinese. Therefore we think this group of Parhae descendants spoke Chinese and used the Chinese script.

유럽의 관점으로 본 발해

J. Reckel(Univ. of Goettingen/Germany)

18세기에 시작된 실학(實學)운동이 활발히 전개되던 1784년 이와 함께 한국의 유득공과 같은 학자가 그의 책 발해고(渤海考 Parhae ko)를 통해 소개 하기 전까지 발해 - 중국 발음으로 보하이(Bohai, Pohai)라고 하는 - 왕국은 일찍이 동아시아에서 번성한 국가로서 거의 몇 세기 동안 잊혀져 왔다. 그는 한국을 위한 발해들 한국 역사에 소개한 최초의 사람 이었다. 왜냐하면 그는 11세기에 씌여진 현존하는 가장 오래된 연대기(年代記) 삼국사기(三國史記)의 저자 김부식의 영향을 받은 역사가 였기 때문이다. 김부식은 신라 왕국의 후손으로 잊혀진 발해에 대한 그의 작업은 역사적인 서술이라기 보다는 한 두 번의 언급에 지나지 않는다. 게다가 만주에 있던 고구려와 발해의 독특한 전통은 완전히 파괴되어 남아있지 않고 심지어 그곳에는 사람들의 기억조차도 남아있지 않다. 발해의 옛 땅을 지배해온 몽골리안(Mongolian), 거란(Khitai) 또는 tungusic족 여진(Tungusic Jurchen)은 서로 다른 배경에서 유래 되었고 서로 다른 전통을 갖고 있었다.

최근 몇 년 동안 한국과 중국에서 발해와 고구려에 관한 수백권의 역사책들이 발견 되었지만 반면에 서구 세계에서 발해는 거의 알려지지 않은 아시아 역사의 일부 이다. 한국과 중국의 발해와 고구려에 대한 토론은 마치 독일의 동 프러시아(East-Prussia)와 러시아(Russia)의 토론처럼 정치적인 의미를 포함하고 있다. 그래도 이것이 발해에 관한 유럽학자들의 심각한 무지라고 설명 될 수 없다. 비록 유럽에서 이루어지는 일반적인 한국의 역사와 문화 연구는 거의 무시(看過) 되었었다는 점만은 지적(指摘) 되어야 하지만 유럽의 동아시아 연구는 전통적이고 매우 중국적 이다.

실제로 서구(양)의 학자들 사이에 러시아 학자들이 최초의 발해에 관한 연구 논문을 썼다.

1929년 블라디보스톡(Vladivostock)에서 Zotik Nikolaevič Matveev가 그의 책 “Bochaj”을 출판하였다. (Trudy Dal’nevostočnogo gosudarstvennogo, Universiteta Senja 6, No7).

1931년에는 러시아 고고학자 B.B.Ponosoff가 하얼빈(Harbin)으로부터 오랜 발해의 수도 상경(上京 Sanggyŏng)을 방문한 후 보고서(Report)를 썼다. 동시에 일본 학자들도 만주와 한국을 지배했을 때 발해에 대해 관심을 갖기 시작했다. 다소 이른 밑그림(sketchy) 정도의 이 보고서는 특별히 서양(구) 학자들에게 강한 인상을 남기지 못했다. 최근까지도 중국문헌에서 유래된 문헌의 발해에 관한 보고가 유럽어로 번역된 것은 거의 찾아 볼 수 없다. 문헌통고(文獻通考Wenxian tongkao)로 부터의 첫번째 보고서는 Le Marquise D’Herbey de Saint Denys에 의해 번역되어 그의 Ethnographie des Peuples Etrangers a la Chine, 에 소개 되었고, 1876년 Genf가 그리고 그 이후에 당서(唐書)에서 찾은 발해에 관한 리포트들 E.H.Henderson이 “Some notes on Parhae(Trans.Kor.Branch of the Roy. As. Soc April 1961,p.65-81)에 소개했다. Henderson은 단지 신구(新舊)당서(唐書Tangshu)에서 발견한 발해에 관한 두 리포트 사이에서 모순(矛盾)과 부정(不定)을 언급했을 뿐, 그 이상 토론의 장으로 끌고 가지는 못했다.

결국 1960대에 러시아 고고학자가 발해들 재발견 했다. 안타깝게도 Alexzej Pavlovic Okladnikov 와 그 이후의 Ernst V.Shavkunov 는 역사 학자가 아니었으며, 결코 한국어나 중국어로 쓰여진 자료들 연구한 것이 아니었다. 1974년에 Okladnikov의 책 Novoe v archeologii sovetskogo dal’nego vostoka 은 “Der Mensch kam aus Sibirien” (Mankind originated from Siberia) “인류는 시베리아에서 기원하다” 라는 책 제목(題目)하에 독일어로 번역 되었다. 그 책에 포함된 발해의 장(章)에서 그는 발해들 시베리아 부족인 동구스의 말갈족(Mohe) 최초의 국가로 표현하고 있다. 비록 발해에 고구려와 신라 문화의 영향(影響)이 있다고 잘 알려져 있지만 발해는 명백히 시베리아 부족들의 발전(發展)의 선상(線上)에서 발해의 근간(根幹)을 이루고 이후에 금국(金國)을 건국하는 정점(頂點)에 있었다고 한다. 이것이 바로 발해들, 한국도 중국도 아닌 하나의 독립국가(獨立國家)로서 묘사(描寫) 하고자 하는 러시아 역사가들의 관점(觀點)이다.

Shavkunov 또한 발해가 독립국가(獨立國家)라는 것을 분명(分明)하게 하기 위해 다음과 같은 견해들 내 놓았다. 발해는 중국, 한국(신라)과 다른 툴길(突厥 Old Turkic)과 유사(類似)한

문자(文字)를 사용(使用) 했다는 것이다.

그러나 러시아인은 시베리아 동부에 있었던 러시아인 때문에 더욱 관심을 가졌었다. 서유럽의 발해에 대한 무관심(無關心)은 여전히 의문(疑問)으로 남지만 짧은 식민지 시기들 제외한 서유럽은 동아시아에 직접적으로/바로 포함되지 않았고 항상 먼 나라로 남아 있었다. 그래서 러시아와는 달리 좀 더 넓은 관점으로, 발해를 중국과 같은 실체(實體)로 접근(接近)했다. 중국은 종종 동아시아의 전체(全體)를 의미하기도 했다.

19세기경 많은 독일 학자들은 러시아에서 일했다. 그리고 그들은 시베리아에서 주요 과학적인 탐험(探險)을 이끌었다. 그들 중 대표적인 인물이 Leopold v. Schrenck and Alexander Theodor v. Middendorff 였다. Gilyak 언어 와 유사한 사전이 출판된 이후, 1900년 Wilhelm Grube가 출판한 첫 번째 Goldi (Nanai) Dictionary (Goldisch-deutsches Wörterverzeichnis) 는 시베리아의 언어와 문화를 더욱 잘 이해할 수 있게 한 Schrenck's 탐험(探險)의 성과(成果)중 하나였다. 1986 년 Grube가 그의 연구인 여진(Jurchen) 언어와 문자(language and script)를 출간했을 무렵 그의 관심(關心)은 original 중국 연구(Chinese studies)에서 만주(Manchuria)로, 그리고 그곳에서 시베리아(Siberia)로 옮겨가고 있었다.

이후 수십년간 Erich Hauer 와 Erich Haenisch 같은 저명한 독일 학자들이 계속해서 여진/만주(Jurchen/Manchu)연구의 전통을 이어 몽골(Mongolian) 연구와 연계(連繫)하였다. 하지만 여전히 그것은 중국학자(Sinologue)의 관점(觀點)이었다.

다른 관점(觀點)의 연구는 나의 스승이신 Gerhard Doerfer 와 그의 스승이신 Karl Heinrich Menges 에 의해 이루어 졌다. 이들의 연구는 터키어계(Turkish) 연구와 함께 시작되었고, 그것으로부터 몽골(Mongolian) 과 만주(Manchu) 연구 혹은 거란(Khitan), 여진(Jurchen) 그리고 만주(Manchu)들 포함한 일반적인 알타이어계 연구(Altaic studies) 로 나아 갔으나 중국 혹은 한국의 지식(知識)은 제외(除外) 되었다. 그들의 접근 방법은 순수한 언어학적인 것이었다.

중국학자(a Sinologue)의 한 사람으로 터키어(Turkish language)에 대해 해박(該博)하다고 잘 알려진 Wolfram Eberhard(1909-1989)는 특별히 중국의 경계(境界)를 따라 존재하던 고대 “원시 barbarian” (이(夷)·호(胡)) 문화에 대해 관심이 많았다. 그의 저서인 “중국 변방민족(邊方民族)의 문화와 정착(지) Kultur und Siedlung der Randvölker Chinas”(Leiden 1942) 와 “중국 고대의

지역 문화들 Lokalkulturen im alten China'(Leiden 1942)에서 그는 발해를 언급했지만 상세한 연구는 이루어 지지 않았다. 오히려 그는 탁발선비(拓跋鮮卑 Toba Xianbi)의 사회에 대해서 훌륭한 책(well researched book)을 썼다.

일반적으로 서구의 거의 모든 학자들은 발해를 중국 변방(邊方), 또는 이와 유사한 탕구트 서하(西夏Tangut Xixia) 혹은 여진(女眞 the Jurchen) 금(金Jin Dynasty) 나라 와 경계한 만주인의 국가(Manchurian state), 한 나라로 본다. 이런 발해에 관한 견해(見解)는 Cambridge의 중국의 역사 (Cambridge History of China) Vol.3,p.440-443 에 소개 되어있다. 왜 발해 역사(歷史)는 한국학(韓國學)에 포함되어 있지 않았을까?

첫째로, 그것은 역사적(歷史的)이고 중국적(中國的)인 관점(觀點)의 동아시아 연구였기 때문이다. 그러나, 대부분의 발해에 관한 자료들이 한문(漢文)으로 쓰여 졌기 때문에 그것들은 중국학자들(Sinologue)에게 문제(問題)로 여겨졌다. 서구의 아주 소수 학자들만이 한국 연구들 발전시키고 주로 한국어로 쓰여진 자료들 — 주로 역사에 관한 연구 보다는 민속문화(民俗文化), 언어학(言語學) 그리고 현대문학(現代文學)에 보다 더 비중을 둔 — 을 중심으로 연구 하였다.

그래서, 내가 선양심양(瀋陽 Shenyang)에 있는 Liaoning 대학에서 1985년부터 1987년 사이 대학생으로 있는 동안 발해 연구들 시작 했을 때 나는 그 당시에 많이 나타나기 시작한 발해(渤海 Bohai)에 대한 근래의 중국인들의 작업들에 대해 의존(依存)했다. 발해(渤海 Bohai)에 관한 확정된 일반적인 지식을 알고 이해한 이후에 나는 발해사회(渤海社會 Bohai society)의 인종적(人種的)인 구조(構造)에 대한 질문(質問)은 여전히 남아 논란(論難)의 여지(餘地)가 있으며 불분명(不分明) 하다는 것을 빨리 깨닫게 되었다. 1934년부터 첫 번째 기초 자료(基礎資料)로서 사용되어 온 금육불(Jin Yü-fu)의 “발해국지장편(渤海國志長篇 Bohai guozhi changpian” 부터 중국어(中國語), 한국어(韓國語), 일본어(日本語) 자료에 나타난 발해(渤海)에 관한 모든 종류의 세세한 내용(內容)들까지 독일어로 번역 하였다. 게다가 충분한 그림자료들 얻기 위해 나는 고고학(考古學) 자료들을 포함(包含)해야만 한다는 사실을 알게 되었다. 말갈(Malgai)과 발해(渤海 Parhae) 사이에 경계(境界)가 있었기 때문에 발해(渤海)의 문화자료(文化資料)가 고구려 문화에 가까운지 혹은 말갈문화에 가까운지, 그리고 발해가 말갈의 한 국가인지 아니

면 고구려에 가까운 변영한 하나의 국가인지 알아 보기 위해 나는 모든 종류의 말갈 자료들 포함 했다. 이들 위해 1989/1990 나는 14개월을 창춘(長春Changchun)의 길림(吉林Jilin) 대학교의 고고학과에서 보냈고, 상경(上京Sanggzong), 동경(東京), 중경(中京)과 같은 발해(渤海)의 유적지(遺跡地)와 정효공주(貞孝公主)의 무덤과 고구려 국내성(國內城) 옛터를 방문 했었다. 그 해 이 같은 조사(調査Research)들 통해 나는 대부분의 발해에 대한 고고학적이고 기록되어 수집된 유용한 자료들을 얻을 수 있었고, 그것은 나의 박사 논문(博士論文 Ph.D. thesis) 이 되었다. 이후 1993년에 그 작업은 끝나게 되었고, 2년 후 한 층 더 깊고 넓은 토론을 위한 기초자료로서 출판 되었다. (Johannes Reckel: Bohai - Geschichte und Kultur eines mandschurisch-koreanischen Königreiches der Tang-Zeit (Aetas Manjurica 5), Wiesbaden 1995).

이렇게 중립적(中立的neutral)으로 수집(蒐集)된 발해의 역사, 문화에 대한 자료들 기초로 하여 동북아시아의 역사, 문화 언어의 컨텍스트로 가야만 한다. 발해(渤海Parhae)는 빈 공간 무(無)에서 우연(偶然)히 나타난 것이 아니다. 발해(渤海)에 살고 있었던 사람들은 그들의 조상(祖上)들을 갖고 있었고, 그들의 후손(後孫)들은 926년 발해의 몰락(沒落)/붕괴(崩壞) 이후에도 그곳에 살고 있었다. 발해에 살던 사람들에게 관해 알기 위해서, 우리는 그들의 조상(祖上)들에 대해 알아야만 한다.

우리는 종종 지구상의 거의 모든 사람들을 그들의 언어에 의해 규정(規定)짓는 경향(傾向)이 있다. 아무리 이것이 인류학(人類學anthropological)적인 관점(觀點)에서 문제(問題)를 발생(發生)시킬 수 있는데도 불구하고, 유럽의 유대인들은 주로 그들의 종교(宗教)에 의해 특정 집단(特定集團)으로 정의(定義) 된다. 사람들은 그들 자신들의 언어(言語)를 잃어 버릴 수도 있고, 하나의 구별(區別)된 인종(人種) 집단(集團)으로 분류(分類)될 수 도 있다. 한국과 중국에서의 만주는 한 소수 민족(집단)의 형태로 더 이상 언어로 정의(定義) 될 것이 아니라 문화적(文化的) 요소(要素)와 역사(歷史)에 의해 정의(定義) 되어야 한다. 그럼에도 불구하고 우리는 만주인들이 어떤 언어를 사용했는지 알고 있고, 그래서 그들을 퉁구스(Tungus)로 정의 할 수 있다. 그러나 만주가 말갈족(Malgal)으로부터 여진족(Jurchen)과 만주족에 이르기 까지 그들의 오랜 역사를 지나고 발전하는 동안 많은 비(非)퉁구스인들(non-tungusic peoples), 즉 현대의 만주인들의 언어인 시베(Sibe)어(語)를 사용하는 몽골리안(the Mongolian) 실위(室韋Shiwei)

족이나 선비(鮮卑 Xianbi)족을 받아들였고, 7세기경 그들의 원한국인(Proto-korean)을 뿌리로 둔 부여 말갈족(Puyo Malgal)을 흡수(吸收)했었다. 이와 유사(類似)한 과정(過程)들이 발해 속에서 생동(生動)하고 있었다.

불행하게도 우리는 발해에서 사용된 언어에 대해 거의 아는 바가 없다. 단지 발해의 세 단어가 기록된 형태의 자료로서 보존되어 있다. 그 첫 번째 단어가 소위 계두부/가독부(Kerdurfu or Kardokpu in Korea 可毒夫)라고 불리는 “왕”의 명칭(名稱)이다. 두 번째 한자가 의미하는 것이 “독(毒)”이니 만큼 중국어는 확실히 아니다. Inaba Iwakichi 는 이것을 “부처 Buddha”를 나타내는 하나의 명칭(名稱)으로 본다. (Zotei Manshu hattatsushi, 2nd imprint Tokyo 1942, p.72).

러시아 저자들은 Man. “kadala (kadambi) “govern 통치하다, 지배하다”라는 단어로부터 여진/만주(Jurchen/Manchurian)의 어원적인(etymology) 부분을 제시한다. 또 한편으로는 Roy Andrew Miller가 왕의 명칭 마지막 단어 -fu (夫)를 따로 분석하여, 그것을 옛 신라의 명칭과 연결지어 “조상 ancestor”에 대한 어표(語標)로 읽었다. 이것은 마치 한자말(sinokorean) “세종(世宗)”에 있는 종(宗)을 읽는 것과 같은 방법이다.

Miller에 의하면 첫 번째 두 자(字)는 원알타이어(proto-altaic) kačagū 와 관련해서 kada'ak 을 따라 표음문자(Phonograms)로 읽혀져야만 하거나 혹은 kadu'ak을 따라 읽어져야만 한다고 한다. 이것은 곧 중세 한국어(Middlekorean)의 “거칠köch'ül 황(荒)” “wild, barren”과 연계 할 수 있다고 한다. (Roy Andrew Miller, Old Korean, Koguryō, and another Pothai word, In Studia Etymologica Cracoviensia 4 (1999), p.105-117).

일찍이 Miller는 발해 단어 “funki”의 의미를 고대 일본 자료에 남아있는 “담비 貂 sable”로 찾았었고, 이것은 Miller에 주장에 따르면 동구스어로 (Tungusic) 정의 할 수 있다고 한다. (R.A.Miller, A Pothai word; In Proc. of the 28th FIAC 1985, Wiesbaden 1989, p.131-156).

세 번째 언어 자료의 출처는 바로 개인의 이름들이다. 그러나 개인의 이름은 뜻을 알아내기가 어려운 것이 사실이다. 발해인 대부분의 이름들은 중국식(中國式)의 이름들이다. 하지만 그 중에 발해(渤海)를 건국(建國)한 대조영(大祚榮 Tae Chō-Yōng)의 어린 동생 야발/예보(野勃 Yapal / Yebo in Chinese)이란 이름이 있다. 이 이름은 마치 비중국식(非中國式)처럼 들린

다. 그래서 1777 만주원류고(滿洲源流考Manzhou yuanliu kao (ch.6, fol.2r*)) 저자는 그 이름을 만주어의 “서다, 일어나다 stand”의 뜻인 만주어 이베(i-be)와 비교함으로써 발해인을 만주인의 조상으로 분류할 수 있다고 한다.

러시아 학자들은 만주인들의 이름에 대해 다른 발해인들의 이름과 어원학적인 접근을 더 많이 시도하였다 (cf. Redkd 1995,p.493).

세 가지 단어(혹은 여섯 단어, 만일 여러분이 소수의 가상 이름에 대한 어원을 더하고 싶다면)는 재구성하기 어렵고 언어로 구분하기도 힘들다. 무엇보다도 만약에 우리가 발해에는 하나 이상의 더 많은 언어가 사용되어 졌다고 가정한다면.

Kedufu 같은 명칭은 인접한 부족이나 국가로부터 차용(借用)했을 수도 있다. 첫 글자 케(Ke)는 우리에게 칸(Khan)에 대한 일반적인 칭호(稱號)를 생각하게 한다. 일본어 “furuki 담비”와 발해 상인(商人)과의 연결(連絡)은 좋은 추측(推測)이긴 하나 증거(證據)가 불충분(不充分)하다. 우리가 알다시피 발해에는 두 개의 큰 민족 집단이 있었다.

795년에 일본승려 영충(永忠 Eichu)이 발해에 관한 보고서를 일본 황제에게 건넸다. 원문은 Ruijurkokishi ch. 193,p.348(edition Kokushi-taiki 5,6)에 편집되어 있다. 그 보고서는 고구려의 몰락과 발해의 설립을 바로 연결 짓도록 한다. 이 보고는 713년 직후 초기 발해들 분명히 나타낸다. 이 보고서는 아마도 간접적이었을 것이다. 보고서에 의하면 : “.. 그곳에는 행정구역 주(州)도 없고 현(縣)도 없으며, 관리가 될 숙박시설도 역참(驛站)소도 없다. 여기저기에 작은 부락들이 있었는데, 모두 말갈족에 속했다. 보통 사람들 사이에 Local 토인(土人) 보다 말갈족이 더 많았다. ...”

토인(土人)이란 용어는 대개 고구려 사람들의 부산물(副産物)이다. 그러나 한편으로는 고구려 사람이라는 용어는 오랫동안 고구려의 속국(屬國)으로 고구려들 섬기며 살았던 어느 정도의 말갈족을 포함할 수 있다.

대조영(大柞榮)에 대해 말하기를 그는 말갈족으로서 고구려 장군으로 복무했다고 한다. 비록 다른 사료(史料)에서는 간단히 언급했지만 그는 고구려 사람이 이었다. (cf. Redkel 1995 pp.462~465)

나의 견해로는 “고구려”가 “고구려화된” 말갈족을 아주 잘 흡수 했었다고 생각한다. 19세

기 근대 독일인들은 한 개인의 국가에 대해 혈연적으로 정의하였다. 오늘날에도 어떤 독일인 한 사람을 만든다. 예를 들어 누군가의 조상이 백 년 전에 독일에서 러시아로 이주했다 하더라도 그가 여전히 구식 독일어를 말하고 적합한 독일 여권을 가지고 만일 독일로 돌아오기로 결정한다면 가능하다. 중세 초기의 동아시아에는 적용될 수 없을 것이다.

문화적인 관점에서 우리는 발해의 지배계급이 698년 이후 초기 몇십년간은 고구려를 모델로 삼고 모방을 시도 했으리라 추측할 수 있다.

발해의 첫 번째 수도 가까이 육천산(六天山 Yŭkchǒngsan = Liudingshan)에 있는 초기 왕실(王室) 묘소(墓所)의 무덤은 비록 고구려 왕들의 규모보다 훨씬 작지만 고구려 무덤의 건축양식을 보여준다. 특히 둥근 지붕모양의 구조에 잘 나타난다.

비록 우리는 발해의 지배家(系)의 기원이 인종적으로 말갈인지 혹은 고구려인지 확실히 말할 수 없지만 고구려의 문화는 말갈 문화보다 월등히 우수한 문화였었다. 요컨대, 고구려의 문화는 동북아시아 지역의 우수한 문화, 지배자와 왕의 문화 였다.

이후에 고구려 문화의 오랜 영광은 사라졌고, 중국 당 문화가 동아시아 전체의 상류층 문화가 되었다.

결국, 곳곳에 큰 규모로 있던 당 스타일의 발해 수도의 궁중어는 중국어가 되었다는 것을 추측 할 수 있고, 반면에 대다수의 보통 사람들은 계속해서 그들의 자신의 언어인 말갈 방언을 사용했다는 것을 알 수 있다.

만약에 두 가지 언어, 즉 하나는 (고구려 언어?) 지배계급에서 사용했었고, 또 다른 언어인 말갈 방언(dialects)이 점차 발해의 언어로 융합되었다면, 게다가 두 인종 집단이 하나의 발해인들이 되었다면, 이것은 논의되어야 할 문제 이다. 926년 이후의 중국과 한국 사료에서 발해인들을 한 인종 집단으로 자주 언급하고 있다.

10세기부터 여진(Jurchen) 이라고 불리던 말갈족은 중국의 북쪽 경계를 따라 거주하던 한족(Han-Chinese)이 아닌 다양한 사람들과 여러 상황을 맞아야만 했을 것이다. 이들 중 소수는 때때로 중국의 일부들 차지하기도 했고, 그들 자신의 중국 스타일의 왕조를 찾으려고 했었기에 그들 스스로 중국식 세제관을 가지고 그 속으로 들어가기로 했었다. 이와 반대로 고구려는 (고구려인은) 절대 중국화(중국인이) 되는 것을 시도하지 않았다. 비록 고구려의 지배층이 발

해가 그랬던 것처럼 실제로 중국식의 연호(年號nianhao, nyŏnho)를 사용 했음에도 불구하고

중국 년사(年史)는 오늘날 우리가 한국인 집단이라고 부르는 초기 고구려, 신라, 백제, 부여, 옥저 등을 하나의 집단(Group)으로 나타낸다. 비록 어느 정도 사실에 근접해서 원한국인(proto-Korean Peoples)과의 관계를 나타냈지만 여전히 의문이 남는다. 발해의 인구 대부분이 말갈족이었을 때 여러분이 동구스 국가(Tungus states)의 가장 첫 번째 선상에 발해를 놓고 그와 함께 여진족의 금(金Jurchen Jin-Dynasty)나라와 만주족의 청(淸 Manchu Qing-Dynasty)을 연계하는 것은 아주 당연하다. 적어도 금(金)과 청(淸)왕조는 중국식 통치 왕조에 확실히 근거(根據)하고 있다. 중국역사는 몽골리안과 함께 북위(北魏 拓跋 鮮卑Toba Xianbi, Northern Wei), 거란(契丹國the Khitan, Liao), 원위(元魏Yuan : the Mongols)등과 같은 많은 원시 왕조(barbarian dynasty)를 자주 만들어 냈다. 이러한 모든 원시 왕조(barbarians)는 중국속 세계질서에 적응하기 위해 노력했었다. 그들 왕조의 이름은 중국식이다.

발해는 이들과는 다른 길을 갔었다. 발해란 국가의 이름을 정할 때 그리고 중국식 왕조의 이름이 아닌 것을 선정할 때 그들은 고구려, 백제, 신라의 전통을 따랐었다. 발해는 천자(天子)가 세상을 다스리기 위해 천하(天下)에 왔다는 중국식의 영향을 거의 받지 않았다. 발해의 일본왕실과 접촉은 중국인들 만큼이나 가깝고 정기적으로 이루어 졌다. 게다가 일본의 천황(天皇)은 중국식의 서열(序列)질서에 속(屬)할 수 없었다.

792년에 사망한 발해의 공주 정효(貞孝)를 위한 묘 비명(碑銘)에는 발해를 통치하던 왕의 칭호인 대흥보역효감금륜성법대왕 (大興寶曆孝感金輪聖法大王) Taehŭng poryŏk hyogam kŭmnun sŏngpŏp Taewang/Daxing baoli xiaogan jinlun shenfa Dawang 이 쓰여 있다. 대흥보역(大興寶曆)은 두개의 중국식 연호이며, 이어서 유교와 불교용어가 오고 마지막은 “위대한 왕”이라는 칭호가 쓰였다. 발해왕은 황제(皇帝)/천황(天皇)과 같은 명칭을 갖고 있지 않았다. 그러나 고구려 처럼 그들만의 연호(年號)를 사용 했다.

발해에는 발해를 이끄는 두 가문이 있었는데, 바로 대(大Taë)가문과 고(高Ko) 두 가문인데 이들 가문의 한자의 의미는 “large 거대한”이다. 고(高Ko)는 고구려 왕조의 성(姓)이고 대(大Taë)는 고구려로부터 모방된 발해 왕의 성(姓)이다. 이렇게 선택된 성(姓) 고(高Ko)와 대(大Taë)는 가족의 성(姓)이지만 중국에서는 거의 찾아 볼 수 없다. 발해는 스스로 중국의

일부도, 고려(Korea)의 일부로도 생각하지 않았다. 그러나 중국인들의 세계관과 질서를 완전히 간과(看過)하기에는 발해는 중국과 너무 가까이 있었다.

발해와 신라는 서로 성가신 적이었으며, 그 당시에는 한 나라의 고려라는 생각 혹은 한 울타리 안에서 오늘날의 Korea(North, South Korea)는 존재하지 않았다. 발해는 그 자체로 고구려의 전통에 있다고 보았다. 우리는 고구려와 신라의 언어가 얼마나 유사했는지 알 수 없지만 두 나라가 그들만의 분리된 문화들 갖고 있었다고 그것이 완전히 다르다는 것을 의미하지 않는다는 것을 알 수 있다. 고구려는 신라보다 일찍 발전했었지만 몰락하고 말았고, 신라는 끝까지 무너지지 않고 오늘날까지 이어지는 현대 한국의 전통을 만들었다.

Christopher Beckwith 는 주장하기를 현대 한국(韓國)의 근간(根幹)을 이루는 신라의 언어와 지금은 사라지고 없는 고구려 언어는 완전히 다르다는 것이다. 그의 의견에 따르면 고구려 언어는 일본어(日本語)와 관계(關係)가 있다고 한다. 그렇지만 백 단어 혹은 이백 단어의 지명(地名)과 인명(人名)이 남아 전해오고 있다는 것은 강조(強調)되어야만 한다. 고구려 언어는 대부분의 지명(地名)과 인명(人名)속에 살아있다. 특히, 지명(地名)은 당시에 사용되던 언어보다 훨씬 더 초기의 언어상태(言語狀態 level)를 보존(保存)하고 있다. 인명(人名)과 지위/명칭(title)은 흔히 외국/이방의 요소(要素)들을 내포(內包)하고 있다. (Christopher Beckwith, Koguryo - The language of Japan's continental relatives, Leiden 2004)

918년 왕건(Wang kǎn)이 고려왕조를 세웠을 때 그는 가장 실체적인 나라 이름이며, 고구려의 전통을 잇는 이름으로 왕조의 이름을 새로 선택했었다. 비록, 고려의 인구가 대부분 신라 사람이었지만 고구려의 옛 땅 대부분은 여전히 발해에 속해 있었고 나중에 거란(Khitans)과 원시(生)말갈(wild Magars)족에 속하게 되었다.

얼마나 많은 옛 고구려 언어가 새로 생겨난 Silla-Korean 언어와 통합되었고, 현대 한국어로 발전되었는지 우리는 알 수 없다.

오늘날 중국은 발해를 중국인들의 역사의 일부(一部)라고 주장하고, 한국은 한국인들의 역사의 일부(一部)라고 주장 한다. 양측 모두 근대 독립국가의 개념으로 보는데, 이것은 19세기 유럽의 국가 개념으로부터 영향을 받은 것이다. 이 개념은 여전히 현대의 유럽에 그 자체로는 영향력이 있지만 이미 시대에 뒤쳐진 것이다. 비록 독일(Germans), 오스트리아(Austrians)

그리고 대부분의 스위스(Swiss) 인들이 같은 언어를 말하더라도, 그리고 한 세기들 비엔나(Vienna)로 부터 독일의 신성 로마 제국(Emperor of the Holy Roman Empire of the German Nation)을 통치한 같은 역사를 갖고 있더라도, 그 제국(帝國)에는 체코인(Czechs) 또는 헝가리인(Hungarians)을 포함된다. 한 언어(言語), 한 민족(民族), 한 국가(國家) 라는 낡은 19세기의 개념은 새로 구성되는 발칸(Balkans) 혹은 붕괴된 소련(Soviet Union) 혹은 여전히 진행중인 티벳 문제(Tibet issue)에 있어서는 여전히 영향력이 있기는 하다. 그럼에도 불구하고 그것은 많은 문제를 갖고 있다. 특히, 독일의 신성 로마 제국(the old Holy Roman Empire of German Nation) 과 매우 비슷한 중국 같은 다인종 국가에는 큰 문제이다.

국가(State)든 독립국가의 지위(Nationhood)이든 세기는 변해가고 있고, 현대의 사고들 고대의 시간에 적용한다는 것은 더 큰 문제이다.

최근 몇 년 동안 독일에서 발해에 관한 흥미로운 포럼이 있었다.

가장 최근의 발해에 관한 독일 포럼(Forum) :

the latest addition : <http://pride-of-korea.de/geschichte/uebersicht/Balhae.html>

토의 포럼(discussion forum) :

<http://www.geschichtsforum.de/f25/das-reich-parhae-pohai-bohai-1690/#post258020>

또 다른 독일 학자, Norbert Adami 가 출판한 “발해에 관한 도서 목록 Bibliography on Parhae (Bohai-Bokkai), Wiesbaden 1994” 이 있다.

나는 최근 몇 년 동안 주로 한국-만주 지역의 경계에 사는 여진(족) (Jurchen in the Korean-Manchurian) 에 집중해 왔다. 최근에 출판된 나의 책 “몽고 영토(지배)의 끝 동북 아시아 - 14세기 후반 까지의 한국(고려)의 경계표시에 있는 여진(족)” 괴팅겐 2006. (“Nordostasien am Ende der Mongolenherrschaft - Die Jurchen in den Grenzmarken Koreas bis zum Ende des 14. Jahrhunderts”, Göttingen 2006).

또한 한국 자료에 근거한 900년대에서 400년대 사이의 여진(Jurchen) 사람들의 개인 이름 목록이 포함되어 있다. 많은 여진(Jurchen)의 후손(後孫)들이 아직도 북한에서 재가승(在家僧 Chaegasung)으로 살고 있다.

(J.Reckel ; Chaegasung - Die letzten Mandschuren Koreas, In Proc. Of the First International

Conference on Manchur-Tungus Studies Bonn 2000 (Tunguso Sibirica vol.8), Wiesbaden 2002, pp.95~165).

결국, 많은 발해인들이 926년 이후에 말갈족과 혼합(混合)되었고, 그들 스스로 말갈족이 되었다. 발해의 다른 부족 사람들은 왕자(王子)를 포함(包含)해 고려(高麗)로 건너갔고, 고려인이 되었다. 그 밖에 다른 사람들은 만주의 남쪽 요동(遼東)으로 내려 갔다. 그리고, 그 사람들은 몽골리안 원나라(元Yuan Dynasty)까지 분리된 인종으로 생각 된다. 그러나 그들은 한족(漢族Han-Chinese)과 같이 취급/간주 된다.

그러므로, 우리는 이 발해 후손 집단(Group)이 말하는 중국어(中國語)과 중국 문자(文字)에 대해 생각해야 한다.